

УДК 378.168.6:81'27:316.722

Песоцкая Светлана Александровна, канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ.

E-mail: swetla@tpu.ru

Область научных интересов: теория, история и методология исследования литературы и культуры.

Юданова Регина Константиновна, студентка Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ.

E-mail: reginadokalst@gmail.com

Область научных интересов: китайский язык и культура, семиотика культуры.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ РЕСУРС ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННОЙ КУЛЬТУРОЙ И ЯЗЫКОМ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКИХ ФИЛЬМОВ О ХУА МУЛАН)

С.А. Песоцкая, Р.К. Юданова

Томский политехнический университет

E-mail: swetla@tpu.ru

Описан познавательный потенциал кинотекста как эффективного средства овладения основами национального языка и культуры. Постулируется возможность его многофункционального использования в разных гуманитарных дисциплинах в контексте системного подхода к обучению и образованию.

Ключевые слова:

Кинотекст, фоновые знания, ресурсоэффективность, системный подход.

Сегодня ни у кого не вызывает сомнений тот факт, что художественный фильм, помимо эстетической ценности, имеет особое значение для людей, овладевающих иностранной культурой и языком. Интерпретируя художественный фильм как

произведение искусства, мы используем термин кинотекст, понимая последний как художественное произведение со всей совокупностью системных связей между уровнями и элементами его структуры, включая зрительные и слуховые образы.

Кинотекст является произведением киноискусства как особого «вида художественного творчества, вошедшего в систему синтетических видов искусств в XX в.», в которых синтетичность не сводима лишь к синтезу искусств (целостному сочетанию воспроизводимых элементов художественной формы других видов искусства – литературы, живописи, музыки, театра), хотя подобное сочетание может эффективно осуществляться, а заключается в способности кинообраза выражать и сопрягать эстетические потребности человека, проявляемые различными сторонами его чувственного мира, исторически сформированного художественной культурой: и чувством динамического целого, которое воспитано восприятием сюжетных структур фольклора и прозы, и «музыкальным ухом», которому присуще ощущение ритмической организации времени, и «живописным глазом», со свойственным ему чувством светового и цветового тона и т. д. Коренное условие эстетического синтеза, присущего кинотексту, состоит в сопряжении этих сущностных сил человеческой психики [1. С. 143–144].

В качестве одного из опорных методологических принципов авторами настоящей статьи принимается взгляд на существование трех уровней культуры и языка:

- универсального (включает структуры/конструкции и формы, являющиеся общими для носителей разных языков и культур);
- национально-специфического (включает черты/признаки/свойства, отличающие национальные языки и культуры друг от друга);
- индивидуального (включает особенности языка и культурного опыта отдельного индивида [2. С. 243]. На этом уровне функционирует категория идиостиля создателей художественных произведений литературы, кино и других видов искусства.

С точки зрения межкультурной коммуникации особый интерес представляет уровень национально-специфического, поскольку его изучение делает возможным сравнительное изучение национальных культур, которое является необходимым условием понимания представителей другой культуры (культурных сценариев, стереотипов и ценностей, обуславливающих логику их поведения). Постигание национально-специфического в культуре помогает понять уникальное место каждой национальной культуры в «оркестре» культур, составляющих мировую цивилизацию.

Художественный кинотекст содержит в себе так называемые фоновые знания – важную информацию о культуре страны изучаемого языка, выраженную как эксплицитно, так и имплицитно. И, если эксплицитно выраженная информация «прочитывается» зрителем, обладающим некоторым средним культурным уровнем, то для прочтения имплицитно выраженной информации требуется специальная подготовка – эстетический вкус, зрительский опыт и знания из области истории и теории художественной культуры и кино, в особенности.

Не смотря на то, что в мировой художественной культуре и, в том числе, в искусстве кино существуют эстетические универсалии – категории и закономерности, общие для всех национальных культур, ситуация существенно усложняется в том случае, когда создатели художественной киноленты являются представителями одной национальной культуры, а получатели кинотекста – представителями другой культуры. Это усложнение связано с тем, что, помимо вербального языка, создатели и получатели кинотекста разделены разными «культурными кодами»: они живут в сфере разных «ментальных пространств» (оперируют национально окрашенными мыслительными схемами), располагают разными «национальными энциклопедиями» [2. С. 243; 3. С. 87] – набором устойчивых представлений (включая стереотипы) и ассоциативных связей, прецедентных текстов, знакомых всем носителям данной культуры (включая анекдоты, афоризмы, фольклорные тексты, шутки, произведения искусства и литературы), прецедентных имен (включая имена исторических персоналий, героев национальной мифологии, литературы, кино и пр.), их сознание движимо разными эмоциональными предпочтениями и ожиданиями.

Именно по этой причине кинотекст представляет особую сложность для инофонов – неносителей языка той культуры, в рамках которой он создан. Но, с другой стороны, он представляет для инофонов и особый интерес, поскольку знакомит с семиотической системой другой культуры, выражая ее понятийные представления и образы в концентрированном виде, уже в силу принадлежности к сфере художественного творчества в искусстве.

Применяя к интерпретации кинотекста идею В.В. Воробьева и Д.Б. Гудкова о концептах языка и культуры, прецедентных именах и текстах как источниках культурной информации, своеобразных лингвокультурологических маркерах [4. С. 95; 5. С. 141], можно утверждать, что не любой кинотекст имеет одинаково высокий познавательный потенциал с точки зрения овладения иностранной культурой (с точки зрения овладения иностранным языком ситуация более однозначная: таких фильмов гораздо больше). Особый интерес представляют те киноленты, смысловое поле которых выражено *национально*, то есть включает национально окрашенные мыслительные схемы, понятийные представления и образы, укоренившиеся в национальной культуре и ставшие архетипами.

В китайской художественной культуре к числу таких произведений относятся художественные фильмы о Хуа Мулан. Они значимы для овладения основами китайской культуры уже потому, что комплексно (используя язык визуальных и слуховых образов) оперируют концептами национальной культуры (Война, Любовь, Патриотизм) и ключевыми архетипами национальной культуры: архетипом имени, образами-символами, в том числе предметными и пространственными (Белая река, Небо), архетипическими мотивами (сохранение лица, сыновья почтительность). О глубокой укорененности в китайскую культуру фильмов о Хуа Мулан говорит и тот факт, что текст их киносценариев возник на основе прототекстов, издавна существовавших в национальной литературе: сначала это был текст легенды, записанный в раннем средневековье, затем возникший на ее основе текст баллады, а позднее текст романа, озаменовавшего собой эпоху нового времени.

Под *эффективностью учебного ресурса* мы понимаем, прежде всего, *возможность его многофункционального успешного использования*: как в рамках отдельно взятой учебной дисциплины, с целью решения целого спектра учебных задач, так и в рамках разных учебных дисциплин, которые могут быть и пререквизитами по отношению друг к другу (одна учебная дисциплина предшествует другой), и корреквизитами, то есть изучающимися параллельно. Более того, ресурсоэффективный учебный материал может носить *компенсаторный характер*, то есть содержать информацию из областей знаний, не представленных в курсе обучения в качестве отдельных учебных дисциплин, и тем самым компенсировать недостаточность знаний студентов о культуре страны изучаемого языка.

Так, фильмы о Хуа Мулан в избытке содержат исторические, географические, культурологические, философские (философская этика конфуцианства), этнографические, социокультурные сведения, которые относятся к курсу учебной дисциплины «Страноведение Китая».

Просмотр фильма на языке оригинала, его последующее обсуждение и выполнение творческих групповых проектов позволит совершенствовать практику устной и письменной речи на занятиях по учебной дисциплине с одноименным названием (расширить активный и пассивный словарный запас, включая употребление ченьюей, совершенствовать овладение высоким книжно-поэтическим стилем в учебном курсе стилистики, на специализированных семинарах по китайской лингвокультурологии семантизировать такие ключевые концепты китайской культуры и языка, как Война, Любовь, Патриотизм, и изучить их семантические поля.

Кинотексты о Хуа Мулан содержат также информацию, относящуюся к области истории и теории художественной культуры. Обсуждение фильма, представляющее форму его интерпретации, побуждает оперировать категориями художественного метода, жанра, идиостиля (по отношению к языку или творческой манере режиссера это понятие тоже применимо, как и к тексту художественной литературы, хотя, бесспорно, режиссер не является единственным создателем кинотекста; свою лепту в процесс создания последнего вносят сценарист, оператор, актеры), категория архетипа и его разновидностей в искусстве (указаны в данном тексте выше).

К области и учебной дисциплине «Семиотика культуры» относятся такие понятия и категории, как семиотический перевод с языка художественной литературы на язык кино (он выступает как средство трансляции национальных культурных традиций), значение знака/символа и его соотношение со смысловым пространством художественного текста как целостности/системы, сравнительный анализ смысловых полей и семиотики знаков в текстах разных жанров и видов искусства (например, пространственные символы Белой Реки и Неба в литературе и кино), легенда, баллада, роман и кинотекст как объекты анализа сравнительной семиотики.

При этом история и теория художественной культуры, а также семиотика культуры могут не входить в перечень обязательных учебных предметов или даже в число вариативных дисциплин, предлагаемых студентам по выбору. Между тем, понятия и категории, используемые в этих областях гуманитарных знаний, чрезвычайно важны для понимания самого существа культуры и процессов, в ней происходящих. Фильмы о Хуа Мулан формируют представления об этих понятиях и категориях.

В ходе интерпретации кинотекста как произведения искусства студентам могут быть предложены творческие проблемные задания различных типов. Значительная часть из них ориентирована на формирование культурологической компетенции. К ним относятся, в частности, следующие:

- выявите архетипы китайской культуры, функционирующие в кинотексте;
- составьте их классификацию;
- подготовьте культурологический комментарий к каждому из архетипов. (С.Г. Тер-Минасова не случайно говорит о социокультурном комментарии как о способе преодоления

межкультурного конфликта [6. С. 89–96], поскольку вхождение в иноязычную культуру есть вхождение в зону конфликта.

Приведем примеры отдельных творческих проблемных заданий к аспектам сравнительной семиотики:

- В чем проявляется различие в понимании категории героизма личности в американской и китайской киноверсиях?
- Подтвердите разное видение смыслового пространства кинотекста и, в том числе, различия в содержательном наполнении образа Хуа Мулан американскими и китайскими создателями мультипликационной и полнометражной художественной киноленты, опираясь на найденные вами в Интернет отзывы кинокритиков (см., например, сравнительный анализ двух киноверсий, представленный китайскими кинокритиками [7]).
- Опираясь на концепцию «ментальных программ» Гирта Хофстеде, выскажите свое суждение о том, какой базовой характеристикой культуры обусловлены различия в содержательном наполнении образа Хуа Мулан американскими и китайскими режиссерами и авторами киносценариев.
- Существуют ли, с Вашей точки зрения, другие причины различий в сюжетосложении американского и китайского кинотекстов, кроме различий в национальной ментальности? Сформулируйте развернутое суждение на эту тему.

Исследователи отмечают особую роль постановки перед студентами творческих задач и выполнения ими творческих проблемных заданий [8], «решение которых не возможно на основе прямого логического вывода», так как в их условиях «не даны прямо или представлены не полностью те посылки, которые необходимы для вывода. Независимо от класса задач, мыслительный процесс при их решении одинаков и характеризуется тем, что протекает на нескольких уровнях: личностном, рефлексивном, операциональном, предметном. В процессе решения творческой задачи мысль постоянно переходит с одного уровня на другой, и это отличает процесс продуктивного мышления от процессов репродуктивного мышления и бездумного оперирования знаниями» [9. С. 17].

К числу заданий, ориентированных на формирование навыков технической работы с кинотекстом, относится, к примеру, следующее: вырежете и оцифруйте те фрагменты кинотекста, в которых наиболее ярко проявляются архетипы китайской национальной культуры.

Можно составить и множество других проблемных заданий, состав и содержание которых зависят от следующих факторов:

- конкретные цели обучения,
- педагогический потенциал преподавателя (его личностный «тезаурус», обуславливающий концепцию видения кинотекста как произведения искусства),
- уровень эстетической и языковой эрудиции студентов.

Междисциплинарный потенциал такого учебного ресурса, как художественные фильмы о Хуа Мулан, можно представить в виде схемы (рисунок).



Рисунок. Междисциплинарный потенциал использования фильмов о Хуа Мулан

Художественный материал киноленты способствует формированию учебной модели, основанной на принципе проблемно-тематических связей между учебными дисциплинами, объединенными в модули единой системы. Наличие этих связей позволяет реализовать остающиеся неизменно актуальными принципы комплексности и системности в обучении и образовании.

Исследователи отмечают такие несомненные достоинства аудио- и видеоматериалов, как аутентичность, информационная насыщенность, концентрация языковых средств, эмоциональное воздействие на обучаемых и др., говорят о возможности приобщения к культурным ценностям народа – носителя языка, перспективах индивидуализации обучения, развитии мотивированной речевой деятельности обучаемых, различных сторон их психической деятельности (в том числе, внимания, памяти), возможности управлять вниманием каждого учащегося и групповой аудитории, эмоционально воздействовать на учащихся и повышать мотивацию к обучению, создавать благоприятные условия для формирования коммуникативной компетенции обучаемых (языковой и социокультурной) [10. С. 41].

Использование художественных фильмов для овладения основами национальной культуры и языка вносит неоспоримый вклад в «новую парадигму образования, построенную на создании мультимедийной учебной среды» [11. С. 500].

Однако самыми большими ценностями использования такого ресурса, как высокохудожественный фильм, на наш взгляд, являются:

- возможность комплексного решения целого спектра задач – эстетических, познавательных и воспитательных [12. С. 38], поскольку интерпретация произведений искусства, помимо познавательного аспекта, включает эстетическую и нравственную составляющие. Этот спектр задач объединяет процессы обучения, образования и воспитания, что позволяет

преодолеть излишний рационализм как одну из крайностей современного вузовского образования;

- возможность приобщения студентов к высокой культуре в ситуации наступления массовой антикультуры, техногенной цивилизации и использование в процессе этого приобщения широкого арсенала современных технических средств (противостояние техногенной цивилизации, использующее ее же средства) [12. С. 39].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Эстетика: Словарь / Под общ. ред. А.А. Беляева и др. – М.: Политиздат, 1989. – 447 с.
2. Сальмон Л. Culture shift. Неорелятивизм и феномен «культурного сдвига» при приобретенной вторичной самобытности // Россия и Запад: диалог культур. Т. I. Вып.8. – М.: НОПАЗ, 2000. – С. 242–256.
3. Pinker S. How the mind work. – N.Y., London: W.W. Norton, 1997. – 661 p.
4. Воробьев В.В. Лингвокультурология: Монография. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.
5. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 262 с.
7. Feng Liu. Rui-fang Zuo // Study on cross-cultural interpretations of Mulan. US-China Education Review. – 2007. – V. 4. – № 5. – Serial № 30.
8. Виноградова О.С. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции с использованием проблемных методов обучения иностранному языку на продвинутом этапе специализированного вуза (на материале английского языка): дисс. ... канд. пед. наук. – М., 2002. – 330 с.
9. Попова М.В. Мультимедийное оснащение учебного курса иноязычной профессиональной коммуникации молодого ученого (магистратура и аспирантура) // Материалы XXXVI Междунар. филологической конф. – Вып. 15: Аудио-, видео- и мультимедийные средства в преподавании филологических дисциплин / Отв. ред. И.В. Панасюк. – СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. – С. 13–22.
10. Беляева О.В. Использование аудио- и видеосредств на уроках иностранного языка для обеспечения поддержки учащимся в преодолении учебно-дидактических трудностей // Материалы XXXVI Междунар. филологической конф. – Вып. 15: Аудио-, видео- и мультимедийные средства в преподавании филологических дисциплин / Отв. ред. И.В. Панасюк. – СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. – С. 40–43.
11. Морозов А.В., Чернилевский Д.В. Креативная педагогика и психология: Учебное пособие для вузов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академический проект, 2004. – 560 с.
12. Песоцкая С.А. Структурная организация комплекта учебных материалов по современной зарубежной литературе с использованием аудио- и видеофрагментов: принципы, задачи, перспективы. // Материалы XXXVI Междунар. филологической конф. – Вып. 15: Аудио-, видео- и мультимедийные средства в преподавании филологических дисциплин / Отв. ред. И.В. Панасюк. – СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. – С. 33–40.

Поступила 28.04.2012 г.